

No. 34249

---

**LATVIA  
and  
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement on the readmission of persons entering a country and residing there without authorization. Copenhagen, 18 December 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by Latvia on 18 December 1997.*

---

**LETTONIE  
et  
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la réadmission de personnes qui entrent dans un pays et y résident sans permission. Copenhague, 18 décembre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Lettonie le 18 décembre 1997.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BE-TWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK ON THE READMISSION OF PERSONS ENTERING A COUNTRY AND RESIDING THERE WITHOUT AUTHORIZATION

I

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, December 18, 1996

Your Excellency,

I have the honour to inform you that in a spirit of co-operation and on the basis of reciprocity the Government of the Kingdom of Denmark is prepared to conclude with the Government of the Republic of Latvia an Agreement on the following terms:

AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK  
ON THE READMISSION OF PERSONS ENTERING A COUNTRY  
AND RESIDING THERE  
WITHOUT AUTHORIZATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Denmark, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous, in a spirit of co-operation and on the basis of reciprocity, to facilitate the readmission of persons entering a country and residing there illegally,

Taking into account the Universal Declaration of Human Rights adopted on 10 December 1948 by the General Assembly of the United Nations,<sup>2</sup> and the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,<sup>3</sup> and the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees,<sup>4</sup> as amended by the Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees,<sup>5</sup>

Have agreed as follows:

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Third Session, Part I, p. 71.

<sup>3</sup> *Ibid.*, Treaty Series, vol. 213, p. 221.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

### Article 1 Concepts

In this Agreement the following concepts have the following meaning:

1. an alien - a person who is neither Latvian nor Danish citizen;
2. a visa - a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the alien to enter the country and to reside there without interruption for a period not exceeding three months;
3. a residence permit - a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the person to enter the country repeatedly and to reside in the country. The residence permit does not mean a visa nor a possibility to stay in the territory of a Contracting Party during the consideration of an application for asylum or during an expulsion procedure.

### Article 2 Readmission of own citizens

1. Each Contracting Party shall readmit without any formality its own citizens as well as persons who may be validly considered own citizens. The same shall apply to persons who have been deprived of the nationality of the Contracting Party since entering the territory of the other Contracting Party, without acquiring the nationality of any State.
2. If it turns out that the readmitted person is an alien and the provisions of Articles 3 and 4 of this Agreement cannot be applied to him, the other Contracting Party shall readmit this person again without delay.

### Article 3 Readmission of an alien on the basis of an advance notification

A Contracting Party shall readmit without any formality an alien who has entered the territory of the other Contracting Party directly from its territory, on the basis of an advance notification by the competent authority of the other Contracting Party, if no more than 7 days have passed since entry.

### Article 4 Readmission of an alien on the basis of a request

1. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who has arrived in the territory of the other Contracting Party directly from the territory of the Contracting Party and the entry or residence of whom does not fulfil the provisions in the legislation of the other Contracting Party. However, this shall not apply if the alien has been granted a residence permit by the other Contracting Party after his entry into the country in question.

2. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who resides illegally in the territory of the other Contracting Party and who is in possession of a valid residence permit, a visa other than a transit visa issued by the Contracting Party, or who has previously stayed for a period exceeding 3 years in the territory of the Contracting Party.

3. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party readmit also a stateless alien who has entered the territory of the other Contracting Party by means of a travel document issued by the Contracting Party, entitling the return to the territory of the Contracting Party which issued that document, or who has immediately before his entry into the territory of the other Contracting Party resided in the territory of the Contracting Party and arrived directly from the territory of the Contracting Party.

#### Article 5 Time limits

1. The Contracting Party shall reply to the readmission requests addressed to it without delay and, in any event, at the latest within twenty days from the presentation of the request. It is possible to make the readmission request by mail, by handing the request directly to the competent authority of the other Contracting Party or through electronic means of communication.

2. The requested Contracting Party shall take charge of persons immediately after the request has been approved and, in any event, at the latest within three months from the approval. Upon notification by the requesting Contracting Party this time limit shall be extended by the time necessary for the clearing of legal or practical obstacles.

#### Article 6 Transit in case of removal

1. The Contracting Parties shall allow aliens to pass through their territory in transit in the case of removal, if the other Contracting Party so requests. The Contracting Party may require that the representative of the competent authority of the other Contracting Party is present as an escort during the transit through its territory.

2. The requested Contracting Party shall issue free of charge a transit visa to the escorted person and to the escorts in accordance with its national legislation.

3. Notwithstanding any authorization issued, the Contracting Parties shall readmit an alien if his entry into a third State is not admitted or if the onward journey is otherwise impossible.

### Article 7 Costs

1. The transport costs pursuant to Articles 2, 3 and 4 shall be borne by the Contracting Party as far as to the border of the other Contracting Party, subject to the provisions in the national legislation.
2. The costs of the transit in accordance with Article 6 as far as to the border of the State of destination and, where necessary, the costs arising from return transport shall be borne by the requesting Contracting Party.
3. The Contracting Parties shall bear the costs arising from the executive assistance given by their own authorities during the transit through their territory.

### Article 8 Providing information

Insofar as information on individual cases has to be provided to the other Contracting Party in order to implement this Agreement, such information may concern the following:

- a) the particulars of the person and where necessary, of the members of the person's family (surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality/citizenship);
- b) passport, identity card or other travel documents (number, date of issue, issuing authority, place of issue, period of validity, territory of validity);
- c) other details needed to identify the persons;
- d) residence permits and visas issued by the Contracting Parties or by third states, itinerary, stopping places, travel tickets and other possible travel arrangements;
- e) any information which can prove or make it sufficiently probable that the person has stayed in the territory of the Contracting Parties.

### Article 9 Implementing provisions

1. Upon acceptance of this Agreement the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement and of their addresses and other information facilitating communication. The Contracting parties shall also inform each other of changes with respect to these authorities.

2. The competent authorities shall meet as the need arises and they shall decide on practical arrangements required for the implementation of this Agreement.

3. The competent authorities shall decide on other arrangements required for the implementation of this Agreement regarding, for example,

- the particulars, supporting documents and evidence required for the transfer and the measures to carry out the transit,

- the determination of the border-crossing points and the arrival times in order to carry out the readmission,

- the conditions for the transport in transit of third-country nationals under escort of the competent authority and

- evidence or grounds on the basis of which it is possible to show or validly assume that the alien has arrived directly from the territory of the Contracting Party to the territory of the other Contracting Party.

#### **Article 10 Relation to other international agreements**

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Contracting Party arising from other international agreements.

#### **Article 11 Final provisions**

1. This Agreement shall enter into force on 1 January 1997.

2. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement on the grounds of the protection of State security, public order or public health, by notifying the other Contracting Party in writing. The suspension shall become effective immediately.

3. This Agreement shall remain in force until further notice. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing. The denunciation shall become effective on the first day of the month following the month in which the notification thereof was received by the other Contracting Party.

4. This Agreement shall apply to all persons who are staying in the territory of the Contracting Parties at the time of the entering into force of this Agreement or after.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Latvia, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Copenhagen, December 18, 1996



NIELS HELVEG PETERSEN  
Minister fo Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Valdis Birkavs  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Latvia

## II

LATVIJAS REPUBLIKAS ĀRLIETU MINISTRIJA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF LATVIA

Copenhagen, 18 December, 1996

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 18 December, 1996, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to state that the Government of the Republic of Latvia accepts the proposal of the Government of the Kingdom of Denmark and agrees that Your Excellency's note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.



VALDIS BIRKAVS  
Minister for Foreign Affairs

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À  
LA RÉADMISSION DE PERSONNES QUI ENTRENT DANS UN  
PAYS ET Y RÉSIDENT SANS PERMISSION**

**I**

**LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES**

Copenhague, le 18 décembre 1996

Excellence,

J'ai l'honneur de vous informer que, dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité, le Gouvernement du Royaume du Danemark est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Lettonie un accord dans les conditions suivantes :

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA RÉADMISSION DE PERSONNES QUI ENTRENT DANS UN PAYS ET Y RÉSIDENT SANS PERMISSION**

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de faciliter, dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité, la réadmission de personnes qui entrent dans un pays et y résident illégalement,

Tenant compte de la Déclaration universelle des droits de l'homme adoptée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée générale des Nations Unies<sup>2</sup> et de la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales<sup>3</sup> ainsi que de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés<sup>4</sup>, telle qu'amendée par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés<sup>5</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**CONCEPTS**

Dans le présent Accord, les concepts suivants ont la signification suivante :

1. Etranger : personne qui n'est ni citoyen letton ni sujet danois;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 21.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

2. Visa : autorisation valable délivrée par une autorité compétente d'une Partie contractante autorisant l'étranger à entrer dans le pays et à y résider sans interruption pour une période ne dépassant pas trois mois;

3. Permis de séjour : titre valable délivré par l'autorité compétente d'une Partie contractante qui permet au détenteur d'entrer à plusieurs reprises dans le pays et d'y résider. Le permis de séjour n'est pas assimilé à un visa ni n'implique la possibilité de demeurer sur le territoire d'une Partie contractante pendant l'examen d'une demande d'asile ou pendant une procédure d'expulsion.

### *Article 2*

#### **RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS DE L'UNE OU L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE**

1. Chaque Partie contractante réadmet sans formalité ses propres ressortissants ainsi que les personnes considérées comme des ressortissants. Cette disposition s'applique aux personnes qui ont été privées de la nationalité d'une Partie contractante depuis leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante sans avoir acquis la nationalité d'aucun Etat.

2. S'il s'avère que la personne réadmise est étrangère et que les dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord ne peuvent s'appliquer, l'autre Partie contractante réadmettra cette personne sans délai.

### *Article 3*

#### **RÉADMISSION D'UN ÉTRANGER SUR LA BASE D'UNE NOTIFICATION PRÉALABLE**

Une Partie contractante réadmet sans formalité un étranger qui est entré sur le territoire de l'autre Partie contractante directement à partir de son territoire sur la base d'une notification préalable par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante si sept jours au maximum se sont écoulés depuis cette entrée.

### *Article 4*

#### **RÉADMISSION D'UN ÉTRANGER SUR LA BASE D'UNE REQUÊTE**

1. Une Partie contractante réadmet, à la requête de l'autre Partie contractante, un étranger qui est arrivé sur le territoire de l'autre Partie contractante directement à partir du territoire de la première Partie contractante et dont l'entrée ou la résidence ne satisfont pas aux dispositions de la législation de l'autre Partie contractante. Cependant, le présent article ne s'applique pas si l'étranger en question a obtenu un permis de séjour de l'autre Partie contractante après son entrée dans le pays en question.

2. A la demande de l'autre Partie contractante, une Partie contractante réadmet un étranger qui réside illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est en possession d'un permis de séjour valable ou d'un visa autre qu'un visa de transit délivré par la Partie contractante ou qui est demeuré pendant plus de trois ans sur le territoire de la Partie contractante.

3. A la demande de l'autre Partie contractante, une Partie contractante réadmet également un étranger apatride qui est entré sur le territoire de l'autre Partie contractante grâce à un document de voyage, délivré par la Partie contractante, qui autorise le retour dans le territoire de la Partie contractante ayant délivré ce document, ou qui immédiatement avant son entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante a résidé sur le territoire de la Partie contractante et est arrivé directement du territoire de cette Partie contractante.

#### *Article 5*

##### DÉLAIS

1. Une Partie contractante répond sans délai aux demandes de réadmission qui lui sont adressées et, en tout état de cause, 20 jours au moins à partir de la présentation de la requête. La demande de réadmission peut être présentée par courrier, remise directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante ou transmise par des moyens de communication électroniques.

2. La Partie contractante requise prend en charge les personnes immédiatement après l'approbation de la demande et, en tout état de cause, trois mois au moins à partir de l'approbation. A la demande de la Partie contractante requérante, ce délai peut être prolongé afin de régler les problèmes d'ordre juridique et pratique.

#### *Article 6*

##### TRANSIT EN CAS DE TRANSFERT

1. Les Parties contractantes autorisent les étrangers à traverser leur territoire en transit dans le cas de transfert si l'autre Partie contractante le demande. La Partie contractante peut demander qu'un représentant de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante soit présent comme escorte pendant le transit sur son territoire.

2. La Partie contractante requise délivre gratuitement un visa de transit à la personne escortée et à son escorte conformément à sa législation nationale.

3. Nonobstant toute autorisation délivrée, les Parties contractantes réadmettent un étranger si son entrée dans un Etat tiers n'est pas autorisée ou si la poursuite de son voyage s'avère impossible.

#### *Article 7*

##### FRAIS

1. Les frais de transport découlant des articles 2, 3 et 4 sont à la charge de la Partie contractante jusqu'à la frontière de l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions de la législation nationale.

2. Les frais de transit jusqu'à la frontière de l'Etat de destination aux termes de l'article 6 et, le cas échéant, les frais du voyage de retour sont à la charge de la Partie contractante requérante.

3. Les Parties contractantes prennent à leur charge les frais découlant de l'assistance accordée par leurs autorités respectives pendant le transit sur leurs territoires respectifs.

*Article 8***FOURNITURE D'INFORMATIONS**

Lorsque des informations sur des cas individuels doivent être fournies à l'autre Partie contractante afin de mettre en œuvre le présent Accord, ces informations peuvent porter sur les éléments suivants :

- a) Les détails concernant la personne et, le cas échéant, les membres de sa famille (nom, prénom, autres noms, surnoms ou pseudonymes, noms d'emprunt, lieu et date de naissance, sexe, nationalité ou citoyenneté actuelle et précédente);
- b) Le passeport, la carte d'identité ou d'autres documents de voyage (numéro, date de délivrance, autorité émettrice, lieu de délivrance, période de validité, pays ou territoire dans lesquels ils sont valides);
- c) D'autres détails permettant d'identifier ces personnes;
- d) Le permis de séjour ou le visa délivrés par les Parties contractantes ou des Etats tiers, les itinéraires, les escales, le titre de transport et d'autres arrangements de voyage éventuels;
- e) Toute information qui permet de prouver ou de supposer valablement que ces personnes sont restées sur le territoire des Parties contractantes.

*Article 9***APPLICATION DES DISPOSITIONS**

1. Sur acceptation du présent Accord, les Parties contractantes s'informent mutuellement par la voie diplomatique des autorités compétentes responsables de l'application du présent Accord et de leurs adresses et autres informations facilitant la communication. Les Parties contractantes s'informent également l'une l'autre des changements concernant ces autorités.

2. Les autorités compétentes se réunissent s'il y a lieu pour décider des arrangements d'ordre pratique qui sont nécessaires pour l'application du présent Accord.

3. Les autorités compétentes décident des autres arrangements nécessaires pour l'application du présent Accord comme par exemple :

- Les pièces justificatives et autres preuves nécessaires pour le transfert et les arrangements de transit;
- La détermination des points de passage de la frontière et de l'heure d'arrivée aux fins de réadmission;
- Les conditions du transport en transit de ressortissants de pays tiers escortés par des représentants de l'autorité compétente et
- La preuve ou des éléments permettant de supposer valablement que l'étranger est arrivé directement du territoire de la Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 10***RAPPORTS AVEC LES AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX**

Aucune disposition du présent Accord n'affecte en quelque façon que ce soit les droits et obligations de l'une ou l'autre Partie contractante qui découlent d'autres accords internationaux.

*Article 11***DISPOSITIONS FINALES**

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997.
2. Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement le présent Accord aux fins de protection de la sécurité de l'Etat, de l'ordre public ou de la santé publique en notifiant l'autre Partie contractante par écrit. La suspension prend effet immédiatement.
3. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à nouvel avis. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en notifiant l'autre Partie contractante par écrit. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant le mois auquel la notification a été reçue par l'autre Partie contractante.
4. Le présent Accord s'applique à toutes les personnes qui demeurent sur le territoire des Parties contractantes au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou après.

Si les propositions susmentionnées sont acceptables pour le Gouvernement de la République de Lettonie, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
NIELS HELVEG PETERSEN

S. E. Monsieur Valdis Birkavs  
Ministre des affaires étrangères  
de la République de Lettonie

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Copenhague, le 18 décembre 1996

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 décembre 1996 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la République de Lettonie accepte la proposition du Gouvernement du Royaume du Danemark et convient que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
VALDIS BIRKAVS

S. E. M. Niels Helveg Petersen  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume du Danemark

---